

世界史を説く未知の正量部聖典からの 引用文テキスト (2)

—『有為無為決択』第8章における引用文の
蔵文テキストの校訂・和訳—

岡 野 潔

『有為無為決択』¹ 蔵訳中の『文献X』引用テキストの校訂・和訳はこの論文 (2) で完結する。先の論文 (1) が扱ったテキスト前半では、最初の王が出現し、人類が階級的な社会を形成した時までの、成劫の劫初以来の歴史が語られた。この論文 (2) のテキスト後半では、その後の、地上に多数の小国家が並び立つ時代、§132 から記述が始まる。世界史の語りは、§144 までは叙述が過去形でなされるが、§§145-149 で今の時代の状況が語られ、§150 から §202 までは未来形の文になる。

校訂 蔵文テキスト

§132 [C 130b2][D 131a2][G 38b2][N 34a4][P 32a1]

/ de rjes su yul dang yul du ches ring bar grong dang grong khyer dang grong rdal la
sogs pa mi nams kyi gnas kyi¹⁾ rnam par spras so / (≈ MSK 4.2.6)

¹⁾ kyi] β: kyi δ.

[訳] その後どの国々でも、甚だ遠方まで、村 (*grāma) や都城 (*pura) や町 (*nigama) などが、人々の住まいによって飾られた (cf. MSK, puranigamāvatamsinī) ²⁾。

§133 / de ltar dus dang dus nams yongs su 'gyur bar gyur pa nyid na / sangs rgyas
bcom ldan 'das 'khor ba 'jig ces¹⁾ pa byung bar gyur to²⁾ // de nas de dag yongs su
mya ngan las 'das nas dus ches ring ba na de bzhin gshegs pa gser thub byung ngo /

/ de nas de dag yongs su mya ngan las 'das nas dus ches ring bar gyur pa na thub pa chen po 'od srungs zhes pa byung bar gyur to³⁾ /

¹⁾ ces] δ : zhes β . ²⁾ gyur to] δ G: gyur ro NP.

³⁾ gyur to] δ G: gyur ro P: gyuro N.

[訳] こうして、時代がいくつも転じて (***pari-vrt**)、カクチャンダ (***krakucchanda**) という仏・世尊が [世に] 出現された。その後、その [仏] が般涅槃され、とても長い時が経った時に、カナカムニ (***kanakamuni**) 如来が出現された。その後、その [仏] が般涅槃されて、とても長い時が経った時に、カーシャパ (***kāśyapa**) という大聖者が出現された。

§134 / de dag yongs su mya ngan las 'das nas ches ring ba na rtsod ldan gyi¹⁾ dus zhes pa dus tha ma la bdag cag gi ston pa de bzhin gshegs pa shā kya thub pa zhes bya ba 'jig rten du byung ngo / (≈ MSK 4.2.7)

¹⁾ gyi] δ : gyis β .

[訳] その [仏] が般涅槃された後、とても長い時が経った時に、カリ・ユガという最後の時代に (***paścimakāle**)、釈迦牟尼というわれらの師・如来が世に出現された。

§135 / ston pa bcom ldan 'das shā kya thub pa de ni 'gro ba rnams kyi sdig pa'i sgrub pa mchog tu *'chag pa'o¹⁾ / (≈ MSK 4.2.8)

¹⁾ 'chag pa'o] e.c.: 'chags pa'o β δ .

[訳] かの師・世尊・釈迦牟尼は、人々の罪ある行いを大いに減ぼした方 [であった] (cf. MSK, jagatām pāpavidhiḥ parāyayau)。

§136 / bcom ldan 'das [N 34b] de yang 'gro ba rnams kyi 'gro ba drug gi 'khor ba'i sdug bsngal nam par nyams [G 39a] par byed pa'i thar pa'i lam rab tu gsal bar byed pa'o // lam des mtha' med pa'i dam pa'i skye bo'i tshogs rnams kyi sdug bsngal ma lus pa nye bar zhi ba'i rang bzhin thar pa'i grong ston par byed pa'o / (≈ MSK 4.2.10)

[訳] かの世尊はまた、有情の六道輪廻の苦を減ぼす (cf. MSK, gatiduḥkhānalahetunāśanam) 解脱の道を明らかにされた (cf. MSK, vivavāra

vimokṣasatpatham)。その道は無数の善き人々に、あらゆる苦の寂滅という性質のある『解脱』という都城を教える (cf. MSK, sujanā api tena vartmanākhiladuḥkhopaśamaṃ jagāhire)。

§137 / de ltar gyur pa'i lam mchog tu gyur pa lha dang mi rnams la nye bar bstan to // de bzhin gshegs pa sgron ma des dam pa'i chos kyi sgron ma rgyud du bzhag nas rang nyid yongs su mya ngan las 'das so / (≈ MSK 4.2.11)

[訳] [如来は] そのような (*evambhūta) 最もすぐれた道を、神々と人々に説かれた (cf. MSK, upadarśya nayottamaṃ nṛṇām)。正法の燈明の相続を設けてから (cf. MSK, vihitapratidīpasamṭatiḥ)、如来という、かの [最初の] 燈明は自ら吹き消えた (cf. MSK, prathamo dīpa ivaiṣa nirvavau)。

§138 / de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las 'das nas zla ba gnyis pa ā *ṣā *ḍha'i¹⁾ zla ba dkar po'i phyogs kyi bcu gsum las [D 131b] 'dod chags dang bral ba'i dge slong lnga brgyas sangs rgyas kyi bstan pa lo ma bdun pa'i phug tu yang dag par bsdu bar mdzad do / (≈ MSK 4.2.12)

¹⁾ ā ṣā ḍha'i] e.c.: ā pha dha'i P: ā pa dha'i GN: ā pa rha'i D: ā ba rta'i C.

[訳] 如来の般涅槃から二箇月 (cf. MSK, māsadvitaye 'pavarjite)、アーシャーダ (*āśāḍha) 月の白分の 13 日より、欲望を離れた五百人の比丘たちが、七葉樹 (*saptapaṇṇa) の洞窟で、仏の教えを結集した (cf. MSK, vaśīpañcaśatī [...]) samagāsīt sugatasya śāsanam)。

§139 / yang de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las [P 32b] 'das nas lo brgyar gyur pa na 'dod chags [C 131a] dang bral ba dge slong bdun brgyas chos yang dag par bsdu ba mdzad do / (≈ MSK 4.2.13)

[訳] さらに如来が般涅槃されたのち百年経った時に (cf. MSK, punar apy astamite samāśate)、欲望を離れた七百人の比丘たちが法を結集した。

§140 / yang de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las 'das nas lo bzhi brgya na dka' thub kyi dge 'dun la dge 'dun tha dad du gyur pas rang rang gi sde par gnas pa la

gnas ma bu¹⁾ pā ra bā tsi²⁾ pu³⁾ tras sde pa gcig gis chos⁴⁾ bsdu so // de nas bzung ste sde pa de las⁵⁾ chos smra byed bā tsi⁶⁾ pu tra zhes brjod do / (≈ MSK 4.2.14)

¹⁾ bu] δN: pu GP. ²⁾ bā tsi] δ: bād si GN: pād si P. ³⁾ pu] δ: su β.

⁴⁾ gis chos] β: gi tshe δ. ⁵⁾ las] δ: la β. ⁶⁾ bā tsi] δ: bād si G: pād si NP.

[訳] さらに如来が般涅槃されたのち四百年に (cf. MSK, śaradām śata eva turyake)、修行者の僧伽において、分裂した僧伽がそれぞれ部派ごとに住していた時に (cf. MSK, yatisaṃghe svanikāyaśaḥ sthite)、ヴァートシーの息子 (cf. MSK, vātsīsutam)、パーラ・ヴァートシープトラ (*pāra(?)-vātsīputra) によって、一部派が法を結集した。それ以来、この部派から法を説く者は、ヴァートシープトラ [派] (*vātsīputrīya 犢子部) と呼ばれる。

§141 / yang de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las 'das nas lo bdun brgya na gnas brtan thub pa mang pos bkur bas sde pa de'i lung nyid bsdu ba mdzad do // de nas [G 39b] bzung¹⁾ ste sde pa de la²⁾ mang pos bkur ba'i sde pa zhes brjod do / (≈ MSK 4.2.15)

¹⁾ bzung] δ: gzung β. ²⁾ la] δ: la om. G: ba NP.

[訳] さらに如来が涅槃されたのち七百年に (cf. MSK, saptamake śaracchate)、上座 (*sthavira)・牟尼 (*muni) サンミタが (cf. MSK, āryasaṃmitaḥ)、彼の部派の聖典伝承 (*āgama 阿含) を結集した。それ以来、その部派を、サンミタの部派 (*sāṃmitīya 正量部) と呼ぶ。

§142 / yang de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las 'das nas lo brgyad brgya na gnas brtan *bhū¹⁾ ti ka dang sangs rgyas bshes gnyen gyis sde pa de'i lung rnam bsdu ba nyid du byas so / (≈ MSK 4.2.16)

¹⁾ bhū] e.c.: bhu β δ.

[訳] さらに如来が涅槃されたのち八百年に (cf. MSK, punar aṣṭamake śate samānām)、上座 (*sthavira) プーティカとブツダミトラが (cf. MSK, munibhūtibuddhamitrau)、かの部派の聖典伝承 (阿含) を結集した。

§143 / 'di ni mang pos bkur ba'i sde pa'i chos bsdu ba lan lnga zhes brjod do /

[訳] これを正量部 (*sāmmiṭṭīyanikāya) の法結集 [の] 五回と呼ぶ。

§144 / *bhū¹⁾ ti ka dang sangs rgyas bshes²⁾ gnyen de gnyis kyis / [N 35a] sbun pa byung ba nas bzung ste / 'di ni chags pa'i bskal pa dgu po'o³⁾ zhes gsungs so / (≈ MSK 4.2.17)

¹⁾ bhū] e.c.: bhu β δ. ²⁾ bshes] gshes G. ³⁾ po'o] δ: pa'o GP, ba'o N.

[訳] ブーティカとブツダミトラ (*bhūṭikabuddhamitrau) 彼ら二人は [次のように] 説いた (cf. MSK, avocatām tau) — [稲に] 穀が出現して以来、これが住劫 (*vivṛtakalpa) [中の] 第9 [劫] である (cf. MSK, navamo 'tra kalpas tuṣodayī)。

§145 / gtso bo'i don brjod par bya ste / da lta ni da ni til bur shing zho la sogs pa las¹⁾ rim pa bzhin du mar nag khu ba mar la sogs pa'i snying po rnamshin tu ches nyung ba skye bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.2.18)

¹⁾ las] δ: la β.

[訳] 最重要な意味を [以下に] 語ろう³⁾。現在に関していえば、今は胡麻・砂糖黍・凝乳などから、順にそれぞれ [胡麻] 油・[砂糖黍] 汁・ギーなどの精髓 (*sāra) が、とても僅かだが、生じる (cf. MSK, tilekṣudadhyāḍiṣu tailaphāṇitaghr̥tādisārāṇi bhavanti sāmpratam)。

§146 / til la sogs pa rnamshin sems can gyi skal ba'i¹⁾ dbang las ding sang yang 'byung bar shes par bya'o / (≈ MSK 4.2.19)

¹⁾ ba'i] D: pa'i βC.

[訳] 胡麻などは、有情たちのもつ福分 (*bhāgya) のおかげで (cf. MSK, janabhāgyalavānuṣaṅgāt) 現在も出現していることが、知られるべきである。

§147 / ma 'ongs pa'i bskal pa'i mtha' ru mu ge nad mtshon¹⁾ zhes pa 'jig pa gsum gyi²⁾ me 'byung bar 'gyur ba'i du ba 'thul ba lta bu da³⁾ lta mtshon pa'o / (≈ MSK 4.3.1)

¹⁾ mtshon] δ: tshon β. ²⁾ gyi] δ: gyis β. ³⁾ da] du G.

[訳] 将来の劫の終末において (cf. MSK, bhāvikalpānte)、飢饉・疾疫・刀兵

という三つのカストロフの火が (cf. MSK, *durbhikṣarogaśastrākhyās trayah saṃvartavahnayaḥ*) [燃え] 出ようと、煙を出すかのように今や見える (cf. MSK, *jvalitum [...] dhūmāyanta ivādhunā*)。

§148 / da¹⁾ lta da ni yang mi rnam bdag nye bar mnar ba'i phyir ser sna nyes spyod khro ba la sogs pa'i bud shing gis 'jig pa'i me de rnam kun tu²⁾ 'bar bar byed do / (≈ MSK 4.3.2)

¹⁾ da] de C. ²⁾ tu] β: du δ.

[訳] 現在、この今も、人間たちは自らを害するために (cf. MSK, *loko 'py ātmopaghātāya*)、慳吝・罪行・瞋恚などの燃料により (cf. MSK, *mātsaryaduritakrodhair anukūlatarendhanaiḥ*)、それら [三種の] カストロフの火を燃え立たせている (cf. MSK, *saṃdhukṣayati tān*)。

§149 / gang las da ni char che ba char med pa [P 33a] phyogs gcig tu 'bab pa dus ma yin pa'i char la sogs pa de dag gis mu ge 'phel bar byed do / (≈ MSK 4.3.3)

[訳] そのことにより今、大雨や無雨、局地的に降る [雨] や非時の雨など (cf. MSK, *atīvavṛṣṭyanāvṛṣṭipradeśākālavṛṣṭayaḥ*) [が頻発し]、それらが飢饉を増大させる (cf. MSK, *atidurbhikṣaṃ vardhayanti*)。

§150 / des na¹⁾ mu ge'i²⁾ 'jig pa nges par 'byung [D 132a] bar 'gyur ro / / nad dang mtshon gyi³⁾ 'jig pa ni 'di dag gi lhan cig pa'i 'khor yin no / [G 40a] (≈ MSK 4.3.4)

¹⁾ na] δ: ni β. ²⁾ ge'i] δ: ges β. ³⁾ gyi] δ: gyis β.

[訳] それにより、飢饉によるカストロフが現れるだろう (cf. MSK, *bhavitāyaṃ hi saṃvarto durbhikṣeṇa*)⁴⁾。疾疫と刀兵のカストロフは、これに同行する侍者である (cf. MSK, *upasthāyakavad vyādhiśāstre tv asya sahāyake*)。

§151 / de la mu ge can gyi¹⁾ 'jig rten na²⁾ bza' ba la sogs pa ches rnyed dka' ba 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.5)

¹⁾ gyi] δ: gyis β. ²⁾ na] δ: na om. β.

[訳] その、飢饉をもつ世界においては (cf. MSK, *durbhikṣavati loka*

'sminn)、食物などが大変入手困難なものとなるだろう (cf. MSK, annādyam atidurlabham [...] bhavitā)。

§152 / de'i tshe yang gzhan gyi nor len pa dang lus can rnam bsad nas shas 'tsho ba'i bskal pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.6)

[訳] その時また、[人々は] 他者の財を掠奪し、生き物たちを殺して (cf. MSK, hr̥tvātha dehino hatvā)、肉によって、生きる糧を手に入れるだろう (cf. MSK, kalpayiṣyanti jīvikām) ⁵。

§153 / yul ljongs grong khyer grong rdal la sogs [C 131b] pa na¹⁾ gnas pa'i 'jig rten yang yo byad sgrub par dka' ba dang rim gyis zad par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.7)

¹⁾ na] β: ni δ.

[訳] 諸国・都城・町などに住む人々も、食物を入手することが困難になり (cf. MSK, rāṣṭragrāmakulāny evam apy anāsādyā bhojanam)、次第に減びるだろう (cf. MSK, kramād yāsyanti saṃkṣayam)。

§154 / de phyis mi 'thad pa 'jug pa'i mi rnam kyis dus drug po spang bar gyur cing kun tu¹⁾ spyod²⁾ pas yo byad sun 'byin par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.8)

¹⁾ tu] β: du δ. ²⁾ spyod] spyad P.

[訳] その後、道理に適わない行状をもつ人々の故に (cf. MSK, anyāyapravṛtṭyaiṣām) 六季節 [の正常な運行] が放棄され、[不規則な] 巡り (*saṃcāra) が食物が劣化させるだろう (cf. MSK, ṛtaṇaḥ viṣamībhūtasamcārā dūṣayiṣyanti bhojanam)。

§155 / de nas nye bar 'tshe ba dang ldan pa'i sdig pa yongs su smin pa thob pas sha za'i tshogs rjes su spyod pas na nad rnam pa sna tshogs pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.9)

[訳] その後、[生類への] 加害をもつ [人々] の罪惡 (*pāpa) が熟する (*paripāka) を得る故に、ピシャーチャ鬼どもをお供に従えて、様々な疾病が、現われるだろう (cf. MSK, piśācānusahāyena yāsyanti vividhā rujaḥ)。

§156 / des na gang gi tshe nad sna tshogs dang sha za sna tshogs kyis rab tu gtses pa'i mi rnams de'i tshe nad la sogs pa zhi ba'i don [N 35b] du / 'tshe ba'i bdag nyid *kyi¹⁾ sbyin sreg byas pas nye bar 'tshe ba 'phel bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.10)

¹⁾ kyi] e.c.: kyis β δ.

[訳] すると、様々な疾病と様々なピシャーチャ鬼に襲われた人々はその時、疾病などを鎮撫するために (cf. MSK, nānārogaiḥ piśācais ca pradrutās te praśāntaye)、殺生からなる供儀を行い、災禍を〔更に〕増大させるだろう (cf. MSK, iṣṭvā hiṃsātmakair yajñair vardhayiṣyanty upadravān)。

§157 / 'dir yul 'khor grong¹⁾ grong khyer la sogs pa rnams su nad kyis mi rnams zad par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.11)

¹⁾ grong] β: grong om. δ.

[訳] 此处で（地上で）、諸国・村・都城などにおいて、疾病は人々を死滅させるだろう (cf. MSK, iha maṇḍalagrāmakulānām rogiṇām kramāt bhaviṣyati [...] kṣayah)。

§158 / 'di phyis nye bar longs spyod pa tshol ba'i mi rnams kyi¹⁾ phan tshun 'tshe ba'i sems pas *mtshon²⁾ chen po ldang bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.12)

¹⁾ rnams kyi] β: rnams δ. ²⁾ mtshon] e.c.: mtsho β δ.

[訳] この後、享樂を求める人々の、互いに害しようとする心によって、大いなる刀兵（*mahāśāstra）〔のカタストロフ〕が起こるだろう。

§159 / 'di lta ste / shar dang byang na yod pa dang / nub dang lho na yod pa'i mi¹⁾ bdag po rnams kyis / phan tshun nye bar nyed pa'i don du mngon par bgrod pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.13)

¹⁾ mi'i] δ: mi yi β.

[訳] すなわち、東や北にいる、また西や南にいる王たちによって (cf. MSK, paurastyaudīcyapāścātyadākṣiṇātyā narādhipāḥ)、互いにうち滅ぼそうとする目的から、進撃（*abhiyāna）が起こるだろう (cf. MSK, anyonyam upamardārtham abhyeṣyanti)。

§160 / rgyal po rnams ni phan tshun kun tu¹⁾ 'khrug [G 40b] pa byas te rgyal ba dang pham²⁾ pa yang dang yang du nyams su len par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.14)

¹⁾ tu] du D. ²⁾ pham] ḍ: phan β.

[訳] 諸王は相互に動乱 (*saṃkṣobha) をなして (cf. MSK, anyonyam kṛtasamkṣobhāt)、勝利と敗北とを、いくども繰り返し、なすだろう (cf. MSK, bhaṅgotthāne muhur muhuḥ / anuṣṭhāsyanti rājānaḥ)。

§161 / chags pa'i bud shing gis¹⁾ bslang ba'i khro ba'i mes rgyal po rnams phan tshun bsreg cing / rang gi dge ba rnams [P 33b] yongs su zad cing rnam par nyams par byed do / (≈ MSK 4.3.15)

¹⁾ gis] ḍ: gi β.

[訳] 『貪欲』の燃料によって起こされた怒りの火によって、諸王は互いに燃やし合いながら (cf. MSK, lobhendhanotthitakrodhavahnayo 'mī parasparam dahanto)、自らの善福 (*kuśala) ⁶を滅ぼし尽くして (*pari-kṣi)、滅亡する (*vi-naś) ことだろう (cf. MSK, anuvidhāsyanti svakulānām parikṣayam)。

§162 / lhag ma yul dang grong dang rgyud rnams phan tshun rnam par nyams par byed do / (≈ MSK 4.3.16)

[訳] 残りの国々と、村々と、家々は、[くみつき合って] 互いを滅ぼすだろう (Cf. MSK, śeṣāṇi viṣayagrāmakulāṇīha parasparam śliṣṭvā [...] naṅkṣyanti)。

§163 / las ngan pa las skyes pas rtswa la sogs pa la reg¹⁾ pas mtshon²⁾ du 'gyur ba na gnyis gsum mam³⁾ lnga drug yang phan tshun snun⁴⁾ par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.17)

¹⁾ reg] rag N. ²⁾ mtshon] mchon N. ³⁾ gsum mam] ḍ: gsum'am β.

⁴⁾ snun] β: sbun ḍ.

[訳] 悪業から生じるため、草などに [手が] 触ることによって、[触ったものは手中で] 刀に変わり (cf. MSK, śastrāyamānasamsparsaiḥ kukarmotthais tṛṇādibhiḥ)、二・三人、あるいは五・六人でも、互いに斬り合うだろう (cf. MSK, dvitrā api haniṣyanti mithaḥ)。

§164 / lo dang¹⁾ zla ba dang nyi ma rnams rim pa bzhin du bdun bdun bdun²⁾ mu ge dang nad dang mtshon gyi 'jig pa gsum mo / (≈ MSK 4.3.19)

¹⁾ / add. δ. ²⁾ bdun] bdu N.

[訳] 順次に七・七・七の年・月・日 (cf. MSK, samāmāsadināni [...] sapta sapta [...] tridvyekāśaḥ prayāsyanti)、飢饉と疾病と刀兵との三種のカタストロフ (小三災) [が持続する] (cf. MSK, durbhikṣarogasāyakaiḥ)。

§165 / de nas 'jig pa gsum gyi¹⁾ de ma thag tu lhag ma ma²⁾ lus pa'i mi rnams [D 132b] gzugs srid du dang zheng du dang stobs la sogs pa rnams nyams pas tshe lo bcu pa lo bdun cur gnas par 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.18)

¹⁾ gsum gyi] gsum mo gyi D. ²⁾ ma] β: ma om. δ.

[訳] その後、あらゆる人間は三種のカタストロフの直後に (cf. MSK, trisaṃvartāntyatām nītā martyāḥ)、容姿・身の丈・横幅・力などが減損するため (cf. MSK, rūpārohabalair hīnāḥ)、寿命 10 年 [の状態] が 70 年在続するだろう (cf. MSK, daśasamāyuṣaḥ [...] sthāsyanti saptatiṃ samāḥ)。

§166 / 'dis na sdig pa la gcig¹⁾ tu gzhol ba'i mi'i 'jig rten rab tu mang ba rnams ches cher dman pa'i ngan 'gror²⁾ 'gro bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.20)

¹⁾ gcig] δ: cig β. ²⁾ 'gror] 'gro N.

[訳] 此処より (*itaḥ この世から) ⁷⁾、悪にひたすら没頭した甚だ多くの人間界の者たちは (cf. MSK, pāpaikatāna ita eṣa manuṣyalokaḥ) 大抵、[死後に] 劣った悪趣に赴くだろう (cf. MSK, prāyeṇa yāsyati nihīnatarān apāyān)。

§167 / 'jig pa gsum po rnams 'dir nye bar 'das nas / mi rnams kyi¹⁾ nang na²⁾ kha cig 'ga' zhig tu gzhan rnam par bral bar³⁾ mthong nas / mi rnams byams pa'i bsam pa skye bar [C 132a] 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.21)

¹⁾ kyi] δ: kyi β. ²⁾ na] δ: nas β. ³⁾ bar] δ: ba β.

[訳] 三種のカタストロフ (小三災) がこの世界で全く過ぎ去った後に、人間たちの中で (saṃvartanītritayam ittham upetya nṛṇām)、或る一人の者は、或る所で、他の者たち [と] 離別した状態のなかで見て、人々 [への] 慈愛

(友愛) の思いを生じるだろう (cf. MSK, kaścīt kvacit paraviyogaguṇena martyo maitrīmanās [...] babhūva)。

§168 / sdig pa chen po'i dus su yang legs pa'i lam ma dor ba¹⁾ 'ga' zhig kyang²⁾ lhag ma lus pa mthong nas skye bo³⁾ rgyun chad par ma⁴⁾ gyur cig [N 36a] ces bsam zhing⁵⁾ de rnams bsrung bar 'gyur ro / [G 41a] (≈ MSK 4.3.22)

¹⁾ ba] bar C. ²⁾ 'ga' zhig kyang] e.c. (*delete* gis): 'ga' zhig gis kyang δ β .

³⁾ bo] δ : bo rnams β . ⁴⁾ ma] β : ma om. δ . ⁵⁾ bsam zhing] δ : bsams cing β .

[訳] 大いなる悪の時代においても正しい道を捨てないでいる者たちが (cf. MSK, pāpakrame 'nuijhitasādhumārgān)、少数ではあっても、生き残っているのを見て (cf. MSK, dr̥ṣṭvāvaśiṣṭān kiyato 'pi martyān)、[ヤクシャの王たちは] *『人類の流れ (連続) を断ち切ってはならない』と思い、彼らを守護するだろう (cf. MSK, chaitsīd iyaṃ mā janateti matvā yakṣādhipās tān parirakṣitārah)。

§169 / de'i tshe mi de rnams byams pa'i rang bzhin *gyi¹⁾ sems bskyed pas bskal pa'i mtha²⁾ yang rgyas³⁾ par mi 'gyur ro / (≈ MSK 4.3.23)

¹⁾ gyi] e.c.: gyis β δ . ²⁾ mtha'] δ : mtha'i β . ³⁾ rgyas] δ : brgyas β .

[訳] その時、人々は慈愛から成る (*maitrīmaya) 心を起こすので (cf. MSK, ceto 'nukampāmayam etya teṣām)、劫の終わり (劫の残余) も拡がらない [で、劫が終結する] だろう (cf. MSK, kalpāvaśeṣo viṣamo 'pasartā)。

§170 / de'i rjes su bskal pa bcu pa mgo 'jug par 'gyur ro /

[訳] その後、第 10 劫が始まる。

§171 / de'i tshe mi rnams grogs¹⁾ ltar phan tshun mthong bas dga' ba dang ldan par 'gyur ro // mi de rnams yang dag par 'dzin par byed pa bskal pa bcu pa²⁾ 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.1)

¹⁾ grogs] grog G. ²⁾ pa] β : par δ .

[訳] その時、人々は友人の如く互に見合って、歓喜を有するだろう (cf. MSK, dr̥ṣṭvā 'nyonyam atho martyāḥ prītāḥ)。それらの人々を保持 (支持、保

護) するものとして第 10 劫が現われるだろう (cf. MSK, saṃdadhad daśamah kalpas tñ prafīti bhaviṣyati)。

§172 / de'i tshe gdon yang dge ba'i lam la bgrod par 'gyur ro // dus tshigs kyang nyes pa dang bral ba 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.2)

[訳] その時、もろもろの遊星も正しい道(軌道)を歩むだろう (cf. MSK, śubhamārgēṇa yāsyanti [...] grahāḥ)。諸季節も、過惡から離れたものとして、現われるだろう (cf. MSK, vītadoṣā bhaviṣyanti [...] ṛtavaḥ)。

§173 / de bzhin du nang gi bdag nyid kyi dngos po rnams rang bzhin mnyam par gyur pa na chos kyi dbang phyug 'byung bar 'gyur ro // [P 34a] bde ba yang phun sum tshogs par 'gro bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.3)

[訳] このように、内のあり方が[外と] 同じ自性になった時 (cf. MSK, bāhyādhyātmikabhāveṣu gateṣv evaṃ samātmātām)、法の支配が現われるだろう (cf. MSK, dharmasya bhavitaiśvāryam)。また[人々の] 安樂(幸せ)も完全さへ至るだろう (cf. MSK, sukhasya ca niratyayam)。

§174 / de las mi las mi skye bar 'gyur ro // de las mi gzhan / de las yang mi gzhan no // de las yang mi¹⁾ gzhan te rim gyis²⁾ mi rnams tshe lo stong phrag nyi shur 'byung bar 'gyur ro // 'di ni yar 'phel chung ngu'o // de nas rim gyis stong phrag bzhi bcu pa'i mi 'byung bar 'gyur ro // 'di ni yar 'phel 'bring po'o // yang rim gyis tshe lo³⁾ stong phrag brgyad cu⁴⁾ pa'i mi rnams 'byung bar 'gyur ro // 'di ni yar 'phel chen po'o⁵⁾ / (≈ MSK 4.4.4)

¹⁾ mi] β: ni δ. ²⁾ rim gyis] δ: rims kyis β. ³⁾ lo] δ: lo om. β.

⁴⁾ cu] δP: bcu GN. ⁵⁾ po'o] pa'o N.

[訳] その後、人から人(次の世代)が生まれるだろう。彼らから別の人たちが[生まれ]、またその者たちからまた別の人たちが、その彼らからまた別の人たちが[生まれて] (cf. MSK, anyamartyotthās tajjās tajjās ca dehinaḥ)、次第に(段階を踏んで)寿命が2万歳の人々が現われるだろう (cf. MSK, bhavitāro [...] viṃśatyabdasahasrāyus- [...])。これが『[寿命の] 小なる増進』

である。その後次第に〔寿命が〕4万歳の人々が現われるだろう。これが『中なる増進』である。さらに次第に寿命が8万歳の人々が現われるだろう (cf. MSK, *taddvitaddvigunāyusaḥ*)。これが『大なる増進』(**mahotkarṣa*)である。

§175 / de la yar 'phel rtse mor phyin pa'i mi rnams kyi khyim ni dpal mo bzhin du 'phel¹⁾ ba nyid do // bu mo lo lnga brgya na khyo la gtong²⁾ bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.5)

¹⁾ 'phel] 'pel P. ²⁾ gtong] δ: btong β.

〔訳〕 この時、〔寿命〕増進の頂点にいたった人間たちの家々は、女神ラクシュミーの如く、じつに繁栄する (cf. MSK, *agrotkarṣavatām nṛṇām grhe lakṣmīr iva idhitā*)。娘は500歳で嫁するだろう (cf. MSK, *pañcavarṣaśatī kanyā varadeyā bhaviṣyati*)。

§176 / mi de rnams <*ni>¹⁾ tshe lo dang mthun pa 'byung ba'i gzugs la sogs pa legs par 'byung bar [G 41b] 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.6)

¹⁾ ni] *add.* ni e.c.: *om.* ni β δ.

〔訳〕 それらの人たち（8万歳の寿命をもつ人類）には、寿命に相応しつつ現われる容貌やその他〔の属性〕が、勝れたかたちで現われるだろう (cf. MSK, *āyuso 'nugunaṃ teṣāṃ bhāvi rūpādisauṣṭhavam*)。

§177 / de'i tshe khyim bya'i brjod pa'i yul mi rnams kyi gnas sa gzhi [D 133a] ma lus pa grong dang grong khyer la sogs pas¹⁾ yongs su gang bar 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.7)

¹⁾ pas] β: pa δ.

〔訳〕 その時、鶏鳴の〔相互に聞こえる〕地域（場所）としての、人々の住み処たる、大地すべては、村々や都城などに満ちたあり方で、現われるだろう (cf. MSK, *kukkuṭālāpadeśasthair jagad grāmair nirantaram [...]* śobhāṃ dhāsyati bhūyasīm)。

§178 / sa chen pos mi gtsang ba 'og tu byas te¹⁾ gtsang sbra²⁾ can 'byung bar 'gyur ro /
(≈ MSK 4.4.8)

¹⁾ byas te] β: byung ste δ. ²⁾ sbra] δ: sgra β.

[訳] 大地は[生類の]不浄(糞便)を[土の]下へ処理し(*adhaḥkṛtvā)、清浄さをもつものとして、現われるだろう(cf. MSK, ekāntaśuddhatām gantum [...] vasmūdhārā [...] akhilāmedhyāny adhaḥkṛtvā sameṣyati)。

§179 / mi rnams bde ba dang lhan cig pa'i phun sum tshogs pas [N 36b] yang dag par tshim par 'gyur zhing sdug bsngal dran par mi 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.10)

[訳] 人々は、幸福を伴った繁栄(富楽の達成)によって満足し(cf. MSK, sarvasampatsahāyena sukhenaiṣvābhiraḥhitāḥ)、『苦』[の存在]を思い出さないだろう(cf. MSK, viproṣitasya duḥkhasya smariṣyanti api no janāḥ)。

§180 / bsil¹⁾ dro la sogs pa bkres rgas yongs su longs spyod pa rnams 'dod pa tsam byed pa ste / sdug bsngal yin yang de'i tshe sdug bsngal gyi tha snyad tsam mo / (≈ MSK 4.4.11)

¹⁾ bsil] gsil G.

[訳] 寒さ・暑さなどや、空腹、老い、享樂の欲求(性欲など)だけをもち、『苦』が有っても(cf. MSK, śītoṣṇakṣujjarābhogavāñchāmātrakṛte klame)、その場合、[有るのは]『苦』の便宜的名称(*vyavahāra)のみである(cf. MSK, nipātya nāma duḥkhasya kevalam vyavahāriṇaḥ)。

§181 / 'di ni mi rnams yar 'phel chen po thob¹⁾ pa ste / lo stong dang dpag tu [C 132b] med pa 'phel bar²⁾ 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.12)

¹⁾ thob] thong D. ²⁾ 'phel bar] δ: 'phen par β.

[訳] この時、人間たちは『[寿命の]大なる増進』を得て、幾千無量年、繁栄するだろう(cf. MSK, iti prāptā mahotkarṣaṃ neṣyanti śarado 'mitāḥ)。

§182 / yang de nas yar 'phel¹⁾ chen *po²⁾ nas mi rnams kyi tshe nyams par 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.13)

¹⁾ 'phel] 'pel P. ²⁾ po] e.c.: mo β δ.

[訳] 再び、その後、『大なる増進』[の頂点] から、人々の寿命は衰落してゆくだろう (cf. MSK, punar hāsyanti karhicit)。

§183 / de nas mi rnams chos ma yin pas chos nyams pas yang sngon bzhin du tshe lo bcu pa¹⁾ nyid thob par 'gyur ro // de'i tshe yang bskal pa bcu par rgyab tu²⁾ gyur pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.14-15)

¹⁾ pa] sa C. ²⁾ tu] δ: du β.

[訳] その後、人々は不法の故に、[正しい] 法を失う故に、再び以前のように、寿命 10 年たることを得るだろう (cf. MSK, dharmād bhraṣṭatārībhūya prāptā daśasamāsutām)。その時また第 10 劫では、後退（頹落）した [状態] が現われるだろう。

§184 / ji¹⁾ ltar bskal pa bcu pa thog mtha' bde sdug ldan pa de bzhin du gzhan yang 'byung bar 'gyur ba bskal pa bcu [P 34b] rnams so sor thog mtha' bde sdug ldan pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 4.4.16)

¹⁾ ji] β: ci δ.

[訳] 第 10 劫が、[劫の] 始めと終わりに楽と苦をもつものであるように (cf. MSK, kalpo yathaiṣa daśamaḥ sukhaduḥkḥayuktaḥ)、同様に、その後に更に現われる 10 の劫（第 11～20 劫）は、それぞれ [劫の] 始めと終わりに楽と苦をもつものとして現われるだろう (cf. MSK, ādyantayor daśa tathopari bhāvino 'nye)。

§185 / des na nyi ma shar ba nas bzung ste / bskal pa nyi shu ni chags pa'i 'jig rten gnas pa'o zhes rnam par bzhag¹⁾ pa'o / (≈ MSK 4.4.17)

¹⁾ bzhag] β: gzhaḡ δ.

[訳] このようにして、太陽の出現以来、20 劫の [住劫の] あいだ、生成した (*vivṛtta) 世界は存続する (cf. MSK, so 'yaṃ vivṛtta iti tiṣṭhati lokadhātuḥ sūryodayāt prabhṛti viṃśatim eva kalpān)、と [教義が] 確立される (*vyavasthāpyate)。

§186 / *chags¹⁾ pa'i bskal pa nyi shu'i tha²⁾ ma la bar gyi 'jig pa gsum gyi de ma thag tu lhag ma lus pa'i mi rnams phan tshun dga' ba'i bsam pa 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.1.1)

¹⁾ chags] e.c. (cf. §185): 'chags β δ. ²⁾ tha] δ: mtha' β.

[訳] 生成した劫⁹ (*vivṛttakalpa 住劫) 20 [劫] の終りにおいて、中間 [劫] の三つのカタストロフ (*trisamvarta 小三災) の直後に、生き残った人々は互いに喜悦の思いを生じるだろう (cf. MSK, samvṛttaśeṣā janatātimaitrīm kṛtvā mithaḥ preṣyati darśanena)。

§187 / de'i tshe byams pas nye bar bsags pa'i las [G 42a] dbang las phyi rol gyi dngos po yang ches nyams dga' bar 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.1.2)

[訳] その時、[人々の] 慈愛 (*maitrī 友愛心) の故に、積まれた (*upacita) 業の力で、外的な諸事物も極めて快美に生起するだろう (cf. MSK, veṣaṃ vidhāsyanty ata eva ramaṃ bāhyās [...] samastabhāvāḥ)。

§188 / byams pas kun tu¹⁾ bskyed pa'i phun sum tshogs pa me'i dus las sngon du nyams su myong bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.1.3)

¹⁾ tu] du D.

[訳] 慈愛 (*maitrī) によって産み出された繁栄 (富樂の達成) を、[終末の] 火の時が来る前に、[人々は] 味わうだろう (cf. MSK, loko 'nubhaviṣyatīmāṃ maitrīmayīm ā pralayād vibhūtim)。

§189 / ngan 'gro'i sems can rnams kyang phan tshun byams pa chen po skrun¹⁾ te / kha cig lha rnams su / kha cig mi rnams su²⁾ nye bar skye bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.1.6)

¹⁾ skrun] β: bskrun δ. ²⁾ kha cig mi rnams su] β: kha cig mi rnams su om. δ.

[訳] 悪趣の有情たちも互いに大きな慈愛 (友愛) を起こし (cf. MSK, ittham yathādho 'nyatare 'py apāyā maitrīm [...] upagamya)、或る者は天界に、或る者は人界に再生するだろう (cf. MSK, āgāmino 'traiva narāmareṣu)。

§190 / de'i tshe 'chad par byed pa'i *mi'am¹⁾ mu stegs kyi tshogs kyis sam / 'od gsal gyi *lhas²⁾ yang smra bar 'gyur te / chos kyi rgyal *po'i³⁾ skyes bu bzhin no / (≈ MSK 5.1.8)

¹⁾ mi'am] e.c.: mi β δ. ²⁾ lhas] e.c. (or lha yis e.c.): lha β δ. ³⁾ po'i] e.c.: po β δ.

[訳] その時、説教師の人々、または外教の教団の者たちが、あるいはまた極光浄天（アーバースヴァラ天）の神々が〔第二禪を〕宣説するだろう（cf. MSK, ākhyāpakā naragaṇā atha tīrthyasaṅghā ābhāsvārāmaranikāyabhavāś ca devāḥ [...] vyākhyānti）、まるで法王の家来になったかのように（cf. MSK, dharmādhirājapuruṣa iva）。

§191 / de las chos thos te 'dod pa la nram par smad de¹⁾ dga' ba dang bde ba dang²⁾ ldan pa'i bsam gtan gnyis pa yang dag par [N 37a] bskyed de / (≈ MSK 5.1.9)

¹⁾ de] δ: te β. ²⁾ bde ba dang] β: bde ba dang om. δ.

[訳] [人々は] 彼らから法を聞いて、欲望を厭離して、喜と樂を具えた第二禪を生じさせるだろう（cf. MSK, śrutveti tebhyo vijugupsya kāmān dhyānam samāpsyanti janā dvitīyam）。

§192 bsam gtan gnyis pa'i sa las¹⁾ gzhan ting nge 'dzin nram par spangs te / lha'i ris de nyid du 'od gsal du 'gro bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.1.10, 11)

¹⁾ sa las] δ: sa pa las β.

[訳] [彼らは] 第二禪の地（*bhūmi）とは別の三昧を避けて（*vivarjya, *vihāya）、同一の天界、[すなわち] 極光浄天に行くだろう（cf. MSK, tadbhūmikād apy aparān samādhīn utpādyā yāsyanti tam eva kāyam）。

§193 / 'di ni bskal pa bcus stong gi 'jig rten gyi sems can rnams 'jig [D 133b] *par¹⁾ 'gyur ba'o / (≈ MSK 5.1.14, 15)

¹⁾ 'jig par] e.c.: 'jig rten par β δ.

[訳] ここで、[壊劫の前半の] 10 劫によって、千世界の有情たちは[すべて] 帰滅するだろう（cf. MSK, samvartanī prāṇabhṛtām pravṛttā）。

§194 / de'i rjes su bskal pa phyed dang bcas pa'i gcig¹⁾ tu snod kyi 'jig rten stong *pa *na²⁾ lha rnams char 'bebs par mi 'gyur ro // de'i tshe shing gel pa nyal stod³⁾ la sogs pa yongs su skams par 'gyur ro / (≈ MSK 5.2.1)

¹⁾ gcig] δ: cig β. ²⁾ pa na] e.c. : par ro // β δ. ³⁾ stod] δN: stong GP.

[訳] その後、1 劫半の間、空虚になった器世間 (*bhājanaloka) に神々は雨を降らさないだろう (cf. MSK, itthaṃ tadānīm jagatīha śūnye devo na varṣaty atidīrghakālam)。その時、樹・灌木・草¹⁰などが完全にひからびるだろう (cf. MSK, śuṣyanti vallīṭṭṇavṛkṣakhaṇḍāḥ)。

§195 / de rjes su sum cu rtsa gsum pa'i lha'i ris su nyi ma gnyis pa sngon ma'i gnyis 'gyur gyi tshad kun tu shar te 'og tu ma lus pa sreg¹⁾ pa ni phyed dang bcas pa'i bskal pa gcig²⁾ gis so // de'i tshe 'bab chu chung³⁾ la sogs pa chu [P 35a] *gzhi⁴⁾ thams cad skams par 'gyur ro / (≈ MSK 5.2.2)

¹⁾ pa sreg] NP: bsreg δG. ²⁾ gcig] cig N. ³⁾ chung] β: chung om. δ.

⁴⁾ chu gzhi] e.c. (cf. Skt. jalāśraya?) : chu bzhi β δ.

[訳] その後、三十三天において、前の二倍になった大きさをもつ太陽が出現し (cf. MSK, arko dvitīyo dviguṇo 'tra bhāvi)、下方にある一切のものを燃やすのは、1 劫半にわたってである。その時に、小さな川やその他、すべての池¹¹ (*jalāśraya) が干上がるだろう (cf. MSK, tarṣīva kuśvabhṛanadīḥ pipāsuh)。

§196 / de rjes su 'thab [G 42b] bral lha'i rtse [C 133a] mo ru nyi ma gsum¹⁾ pa nyi ma gnyis pa'i nyis²⁾ 'gyur gyi tshad 'og tu sreg³⁾ pa ni phyed dang bcas pa'i bskal pa gcig⁴⁾ gis so // de'i tshe mtsho chen po ma dros pa la sogs pa⁵⁾ yongs su skams par 'gyur ro / (≈ MSK 5.2.3)

¹⁾ gsum] δ: gnyis β. ²⁾ nyis] gnyis N. ³⁾ sreg] δ: bsreg β.

⁴⁾ gcig] cig N. ⁵⁾ pa] δ: pa om. β.

[訳] その後、夜摩天の頂において、第二の太陽の二倍の大きさをもつ第三の太陽が [出現し]、下方を燃やすのは (cf. MSK, asmāt tṛtīyo dviguṇapramāṇo yāmāgrabhāvi tadadho 'bhitāpi)、1 劫半にわたってである。そ

の時に、無熱惱 (*anavatapta) を始めとする、大きな湖が干上がるだろう (cf. MSK, hradās tadā [...] śoṣaṃ yāsyanty agādāhā api mānasādyāh)。

§197 / de'i rjes su nyi ma bzhi pa nyi ma gsum pa'i nyis¹⁾ 'gyur gyi tshad dga' ldan gyi rtse mo ru kun tu²⁾ shar te phyed dang bcas pa'i bskal pa gcig gis³⁾ 'og tu sreg par⁴⁾ byed do // de'i tshe chu bo chen po bdun rnam par skams par 'gyur ro / (≈ MSK 5.2.4)

¹⁾ nyis] δ: tshad gnyis β. ²⁾ tu] du D. ³⁾ gcig gis] gcigs G.

⁴⁾ sreg par] δ: sred par β.

[訳] その後、第三の太陽の二倍の大きさをもつ第四の太陽が兜率天の頂において出現し (cf. MSK, turyas tṛtīyād dviguṇo vivasvān adho 'bhitāpī tuṣītāvalambī)、1 劫半にわたって下方を燃やす。その時に、七大河が干上がるだろう (cf. MSK, upaśuṣkāḥ [...] sapta nadyaḥ)。

§198 / de'i rjes su nyi ma lnga pa¹⁾ nyi ma bzhi pa'i nyis 'gyur gyi tshad 'phrul dga'i rtse mo ru kun tu²⁾ shar te phyed dang bcas pa'i bskal pa gcig³⁾ gis⁴⁾ 'og tu sreg par byed do // de'i tshe rgya mtsho chen po thams cad lhag ma dang bcas pa rnam par skams par 'gyur te / (≈ MSK 5.2.5)

¹⁾ pa] pa om. N. ²⁾ tu] du D. ³⁾ gcig] δP: cig GN. ⁴⁾ gis] δ: gi β.

[訳] その後、第四の太陽の二倍の大きさをもつ第五の太陽が化樂天の頂において出現し (cf. MSK, turyād dvimātro 'dharam eva dagdhuṃ bhāvīha nairmāṇarato vivasvān)、1 劫半にわたって下方を燃やす。その時に、[地上の水の] 残りがあるすべての大海が干上がるだろう。

§199 / rim gyis¹⁾ gan rkyal gyi lus su 'byung bar 'gyur ro / (≈ MSK 5.2.6)

¹⁾ gyis] δ: gyi β.

[訳] [大海は] 次第に、仰向けに横たわった体で（浅くなった姿で）現われる (cf. MSK, kramād [...] uttānatām yāsyati nimnagendraḥ)。

§200 / de'i¹⁾ rjes su nyi ma drug pa nyi ma lnga pa'i nyis 'gyur gyi tshad gzhan 'phrul

dbang byed kyi rtse la kun tu²⁾ shar te phyed dang bcas pa'i bskal pa gcig gis 'og tu sreg par byed do / / de'i³⁾ tshe ri rab la sogs pa'i ri rnams dang sa chen po rnams las⁴⁾ du ba 'thul bar 'gyur ro⁵⁾ / (≈ MSK 5.2.16)

¹⁾ de'i] δ: de β. ²⁾ tu] du D. ³⁾ de'i] de P. ⁴⁾ las] δ: la β. ⁵⁾ ro] δ: ba'o β.

[訳] その後、第五の太陽の二倍の大きさをもつ第六の太陽が他化自在天の頂において出現し、1 劫半にわたって下方を燃やす (cf. MSK, dvaiguṇyavān pañcamato 'dharasthaṃ dagdhuṃ bhaviṣyan vaśavartibhānuḥ)。その時に、スメールを始めとする山々と大地から煙が出るだろう (cf. MSK, bhūnagādyā mokṣyanti dhūmaśvasitaṃ samantāt)。

§201 / de'i¹⁾ rjes su nyi ma bdun [N 37b] pa nyi ma drug pa'i nyis²⁾ 'gyur gyi tshad bsam gtan dang po'i rtse mo³⁾ la shar te / bskal pa gcig gis 'og tu thams cad lhag ma dang bcas⁴⁾ pa sreg⁵⁾ par byed do / (≈ MSK 5.2.17)

¹⁾ de'i] δ: de β. ²⁾ nyis] δ: gnyis β. ³⁾ mo] δ: mo om. β.

⁴⁾ bcas] bcas om. P. ⁵⁾ pa sreg] bsreg P.

[訳] その後、第六の太陽の二倍の大きさをもつ第七の太陽が初禪 [天] の頂において出現し、1 劫かかって下方を、残余のあらゆるものを燃やすだろう (cf. MSK, sarvopariṣṭād adha eva dagdhuṃ ṣaṣṭhād dvimātro bhavitā vivasvān)。

§202 / de'i tshe bsam gtan dang po'i bar du thal ba'i lhag ma yang ma lus par 'gyur ro / / de ltar thams cad bsregs te rang nyid kyi¹⁾ nye bar zhi bar 'gyur te / bud shing ma tshang ba'i me bzhin no / [G 43a] / dus gcig tu stong gi 'jig rten gyi khams 'jig par 'gyur ro /

¹⁾ kyi] δ: kyang β.

[訳] その時、初禪 [天] までは灰の残りすら、残存することがないだろう。このように、一切を焼いた後、まるで薪がなくなった火のように、自ら消え鎮まるだろう。同時に千世界 (*sahasra-lokadhātu) が帰滅するだろう。

§203 / me chu rlung gi 'jig pa gsum ni bar chad med par [D 134a] rim gyis¹⁾ gsum

ka 'byung ba'i nges pa med de / me'i²⁾ 'jig pa 'byung ba'i tshe chu rlung gi³⁾ 'jig pa
[P 35b] mi 'byung la / chus 'jig pa na me rlung gi 'jig pa mi 'byung ba'i phyir ro / de
bzhin du rlung yang ngo // 'jig pa re re la bar gyi bskal pa nyi⁴⁾ shu'o // des na bar
gyi bskal pa nyi shu⁵⁾ 'jig pa'i bskal pa chen po'o /

¹⁾ rim gyis] δ: rims kyis β. ²⁾ me'i] δ: mes β. ³⁾ gi] δ: gis β.

⁴⁾ pa nyi] δ: pa gcig nyi β. ⁵⁾ shu] δ: shus β.

[訳] 火と水と風の三種の帰滅 (*trisamvartanī) に関しては、間を置かずに順次に「三つのもの」(火災・水災・風災の大三災) が出現するということとは不確定 [な教義] である。火の帰滅が出現する時に、水と風の帰滅は現われないし、水の帰滅が出現する時に、火と風の帰滅は現われない。風 [の帰滅が出現する時] も同様である。それぞれの帰滅に、20 中間劫 [かかる]。それ故、20 中間劫 [をもつもの] が「大なる帰滅の劫」(*mahāsaṃvartakalpa) [である]。

§204 / de bzhin du gsungs te

/ tshangs pa gcig pu bskal pa bcu ru¹⁾ gnas /

/ de yi 'khor gnas bskal pa gcig gis bzhengs /

/ tshangs ris nas ni 'thab bral mthar thug pa /

/ so sor bskal pa re res 'byung²⁾ bar 'gyur /

/ sa [C 133b] gzhi ri sogs bskal pa gcig gis bzhengs /

/ rang nyid 'od zer bskal pa gnyis kyis bzhengs /

/ nyi ma shar ba la ni rab tu reg /

/ 'di ltar 'chags bzhin pa ste nyi shu'o /

¹⁾ ru] drug N. ²⁾ 'byung] δ: byung β.

[訳] 次のように説かれる。(以下、要約の詩節群が開始する)

独り梵天は [初めの] 10 劫の間住する。彼の侍者たちの住处 (梵天の近侍である神々の住处) は [第 11 劫の] 1 劫で形成された。[その後] ブラフマ・カーイカ天から、[下は] 夜摩天に至るまで、それぞれ [の天界の住处] は各 1 劫ずつかかって [第 12 劫から第 17 劫まで順々に] 出現する。

大地や山などは〔第 18 劫の〕 1 劫で形成された。「自ら発光する者」（最初の人間たち）は〔第 19 と第 20 劫の〕 2 劫かかって形成された。〔こうして〕太陽の出現の時に至った。このように成劫（*vivartamāna）が〔全部で〕 20 劫〔経過する〕。

§205 / sa yi zhag dang khur¹⁾ ba tshal²⁾ dang ni /

/ sā lu³⁾ 'bras te 'di rnams bde gnas ni /

/ brgyad de⁴⁾ gzhan yang thog mtha' bde sdug 'gyur /

¹⁾ khur] δ: 'khur β. ²⁾ tshal] δ: mtshal β. ³⁾ sā lu] δ: sa lu β.

⁴⁾ de] δ: ste β.

〔訳〕〔まず住劫が始まると〕『地ラサー』と『パルパタカ』と『ヴァターラター』と稲〔の時期がある〕。これらは「安楽」の状態（*sukhāvasthāna）〔の〕 8 劫であり、その他の〔残りの 12〕劫は、〔各劫の〕始・終が「安楽と苦」（*sukhaduḥkha）〔の状態〕となる。

§206 / sbun ma byung ba la sogs bcu gnyis ni /

/ 'di rnams chags nas 'jig pa nyi shu'o /

〔訳〕〔稲の〕穀の出現などは〔第 9 劫以降の〕 12 劫〔である〕。それらが起成した後に¹²⁾、壊劫が⁸⁾ 20 劫〔続く〕。

§207 / de nas bskal pa bcu yis sems can rnams /

/ bde ba ldan *pa¹⁾ kun tu²⁾ 'jig par 'gyur /

¹⁾ pa] e.c.: par β δ. ²⁾ tu] du D.

〔訳〕その後（住劫の後に壊劫が始まり）、10 劫かかって、「安楽」を具えた有情たちが、帰滅するだろう。

§208 / de nas phyed bcas bskal pas¹⁾ char med do /

/ de nas gzhan du nyi ma lnga rnams la / [G 43b]

/ so so la ni bskal pa gcig dang phyed /

/ rtse la shar te 'og tu sreg par byed /

/ bskal pa gcig gis *nyi ma²⁾ bdun pa yis³⁾ /
 / thams cad sreg⁴⁾ par byed de nyi shu'o /
 / kun tu⁵⁾ 'jig [N 38a] par 'gyur te 'di rnams ni /
 / des na 'jig pa'i bskal pa nyi shu nyid //

¹⁾ pas] β: par δ. ²⁾ nyi ma] e.c.: bskal pa β δ. ³⁾ yis] β: yi δ.

⁴⁾ sreg] δ: bsreg β. ⁵⁾ tu] β: du δ.

[訳] その後、1 劫半の間、雨が降らない。その後、別の五つの太陽が〔順次に〕それぞれ 1 劫半の間、〔六欲天の各天界の〕頂に出現して、下方を焼く。

1 劫の間、第七の太陽がすべてのものを焼いて¹³、〔それで〕 20 劫〔である〕。帰滅する時 (*sam-vrt)、それら〔の劫〕はそれ故、20〔劫〕ちょうど「壊劫」(*samvartakalpa) である。

(ここで要約の詩節群が終わる)

§209 // de'i¹⁾ rjes su de ltar gnas rnams stong pa nam mkha' tsam du bskal pa nyi shu nyid du gnas par 'gyur ro / (≈ MSK 6.1.2)

¹⁾ de'i] δ: de β.

[訳] その後、かくして (*evam) 〔世界の〕場所は空っぽで、虚空 (*ākāśa) のみ〔となり〕、ちょうど 20 劫の間〔その状態で〕存続するだろう。

§210 / de nas yang sngon bzhin du 'chags¹⁾ pa la sogs pa thams cad do /

¹⁾ 'chags] bchaḍ N.

[訳] その後、再び以前の如く、成〔劫〕(*vivarta) 等の一切が〔ある〕。

§211 / de rjes su 'ga' zhig¹⁾ gi tshe bsam gtan gnyis pa²⁾ na gnas pa'i sems can rnams dga' ba dang bcas pa don³⁾ gyi 'dod pa sun phyung ste / bsam gtan [P 36a] gsum pa yang dag par bskyed de / de nas 'phos te bsam gtan gsum par kun tu⁴⁾ skye'o / (≈ MSK 6.2.1)

¹⁾ zhig] zhigs N. ²⁾ pa] β: pa om. δ. ³⁾ don] C: dan D: can β. ⁴⁾ tu] β: du δ.

[訳] その後、或る時に、第二禪〔天〕に住む有情たちは、喜を伴った

〔感官の〕対象への欲に厭嫌を起こして（cf. MSK, *janaḥ kadācit saprītikān sakalakāmaguṇān vidūṣya*）、第三禪を生じさせて、其処（二禪天）から死没して、第三禪〔天〕に生まれる。

§212 / de rjes su de ru¹⁾ zla ba bdun 'char bar 'gyur ro / zla ba shar ba'i rkyen gyis chu kun tu 'khor bar rab tu 'phel te / bsam gtan gnyis pa khor²⁾ yug tu nyams par 'gyur ro / (≈ MSK 6.2.2)

¹⁾ ru] rung N. ²⁾ khor] δ: 'khor β.

〔訳〕その後、其処に七つの月が出現するだろう。出現した月を原因として、水があまねく至る所で増大し（cf. MSK, *tatpratrayena salile parito 'bhivṛddhe*）、第二禪〔天まで下方の世界〕が完全に〔水で〕滅びるだろう（cf. MSK, *sarvātmanā samabhiviṣya paraiti nāśam*）。

§213 / de rjes su bde ba dang bcas pa'i [D 134b] 'dod pa ni skyon mang ba snang ba zhes rig ste / bsam gtan gsum pa na¹⁾ gnas pa'i sems can rnam bsam gtan bzhi pa yang dag par bskyed de / de'i rkyen gyis yang²⁾ bsam gtan gsum pa nas 'phos te / bsam gtan bzhi pa 'jig pa'i rtse mo 'bras bu che ba zhes pa'i lha'i ris su kun tu³⁾ nye bar skye 'o / (≈ MSK 6.2.3)

¹⁾ na] β: na om. δ. ²⁾ yang] δ: yang om. β. ³⁾ tu] du D.

〔訳〕その後、樂を伴った欲には多くの悪徳が現れると理解して（cf. MSK, *kāmān avetya sasukhān bahudoṣaduṣṭān*）、第三禪〔天〕に住む有情たちは、第四禪を生じさせ、それを原因としてまた第三禪〔天〕から死没して、帰滅の頂（破壊運動の上限）たる第四禪〔すなわち〕広果天に生まれる（cf. MSK, *saṃvartanīśira upaiti bṛhatphalākhyam*）。

§214 / de'i tshe snod kyi 'jig rten ma lus par zhig par gyur pa na / shin tu drag pa'i rlung kun tu 'khor bar rab tu rgyu'o / [G 44a] / rlung des thams cad rnam par bshig¹⁾ nas 'jig pa gsum rdzogs par 'byung bar 'gyur ro / / 'di lta ste / mes²⁾ 'jig pa dang³⁾ / chus 'jig pa dang / rlung gis 'jig pa'o / (≈ MSK 6.2.4)

¹⁾ bshig] ba shig P. ²⁾ mes] me'i C. ³⁾ dang] δ: dang om. β.

[訳] その時、器世間が³残らず滅びた時、極めて強力な風が、周く至るところに及ぶ (cf. MSK, *utthāya vāyur atha bhājanalokam etaṃ saṃvartayann anibhṛtaṃ paritaḥ pravāti*)。その風によってすべてが破壊されて、三つの帰滅 (**trisamvartani*) が完全なかたちで出現するだろう。すなわち火による帰滅、水による帰滅、風による帰滅である。

§215 / 'jig pa gsum po 'dis ni¹⁾ 'jig pa gnyis [C 134a] rdzogs par 'gyur²⁾ te // 'di lta ste / sems can 'jig pa dang / snod 'jig pa'o /

¹⁾ ni] mi N. ²⁾ 'gyur] β: gyur δ.

[訳] この三つの帰滅によって、二つの帰滅が完結する。すなわち『有情の帰滅』(**sattvasamvartani*) と『物的世界の帰滅』(**dhātusamvartani*) である。

§216 / de ltar 'jig pa lhag ma la mi mjed ces¹⁾ pa'i 'jig rten gyi khams lhag ma dang bcas pa rnam par rlag par byed do // 'jig rten gyi khams gzhan yang dus ji²⁾ lta ba bzhin du de bzhin du 'jig pa dang 'chags pa'i chos can no / (Cf. MSK 6.2.5)

¹⁾ ces] δ: zhes β. ²⁾ ji] β: ci δ.

[訳] このように、残りの帰滅（水と風の帰滅）において、サハー (**sahā* 娑婆) という名の、残余を有する世界は消滅する。他の諸世界も適正な時に従って (**yathākālam*) 同じ様に、帰滅 (**saṃvarta*) と起成 (**vivarta*) の法を有する。

§217 / yang gsungs te

/ 'jig *pa¹⁾ gsum gyis²⁾ mi mjed ces pa'i gnas dang sems [N 38b] can ma lus pa /
/ kun kyang med par 'gyur zhing gang 'di 'jig pa rnam gsum g.yang gi dbang /
/ de ltar gzhan yang khams dang sems can mtha' med gnas rnam zad par 'gyur /
/ des na 'dus byas brtan yod min zhes thub pa'i bstan pa bden³⁾ pa nyid ces so /
(≈ MSK 6.2.5)

¹⁾ *pa] e.c. (cf. *saṃvartatritayaḥ* MSK 6.2.5a): rten β δ. ²⁾ gyis] β: gyi δ.

³⁾ bden] bdon C.

[訳] さらにまた、次のように説かれる。(まとめの1詩節)

『三つの帰滅によって¹⁴ (cf. MSK, *saṃvartatritayaḥ*) サハーという名の住処と有情すべてが完全に消滅して (cf. MSK, *sahākhyanilayo niḥśeṣasattvair vinā*)、すなわち三種類の帰滅 [という] 墜落 (**prapāta* 淵) の支配 [がある] (cf. MSK, *sarvo 'py eṣa upaiti yadvad avaśo nāśaprapātaṃ tridhā*)。同じ様に、他の諸世界 (**dhātu*) と無数の有情たち・諸住処も滅尽する (cf. MSK, *anye 'py evam anantasattvanilayā yānti kṣayaṃ dhātavaḥ*)。それゆえに有為法は恒常ではない (cf. MSK, *tenaivāsti na saṃskṛtaṃ dhruvam*)、と説かれた牟尼の教えは実に真実である』と (cf. MSK, *adas tathyaṃ muneḥ śāsanam*)。

§218 / bskal pa'i [P 36b] tshad kyang / 'phang dang logs la rgyang grags gnyis yongs su gzhal ba'i gru¹⁾ bzhi pa byas te / yungs²⁾ kar gyis spyi phud med par yongs su gang bar byas nas / gnas de nas lo brgya brgyar gyur pa na / yungs³⁾ kar re re phyung bas yungs⁴⁾ kar thams cad yongs su zad par⁵⁾ dus ci⁶⁾ tsam gyis 'dzad⁷⁾ par 'gyur ba'i dus de bar gyi bskal pa'o / (≈ MSK 6.1.4, 5)

¹⁾ gru] β: rgyu δ. ²⁾ yungs] β: nyungs 𑄣. ³⁾ = 2). ⁴⁾ = 2). ⁵⁾ par] β: pa δ.

⁶⁾ dus ci] β: dus ci om. δ. ⁷⁾ 'dzad] δ: mdzad β.

[訳] また、『劫』の長さは [かくの如くである]。高さと横幅において 2 クローシャが測られた一つの立方体が作られてから、[そこに] 芥子粒 (**saṛṣapa*) が、頂きが山盛りにならないように満たされた後 (cf. MSK, *taṭ saṛṣapaiḥ chinnaśikhaṃ vidheyam*)、その場所から百年ごとに芥子粒を一つずつ取り出してゆくことによって (cf. MSK, *ekaikam asmād atha saṛṣapānāṃ samāśatānte 'panayet*)、すべての芥子粒が尽きるまでの、その消費にかかった全時間の長さが、『中間劫』 (*antarakalpa*) [という時間の単位] である。

§219 / bar gyi bskal pa des 'jig pa dang chags pa'i rnam par gzhaḡ¹⁾ pa ni bar gyi bskal pa [G 44b] brgyad cur 'gyur ba yin no // bar gyi bskal pa brgyad cu ni bskal pa chen po'o / (≈ MSK 6.1.7)

¹⁾ gzhaḡ] δ: bzhaḡ β.

[訳] その中間劫 [の単位] によれば、帰滅と起成 (**saṃvarta-vivarta*) の定まった期間 (**vyavasthiti*) は 80 中間劫になる。80 中間劫は 1 大劫

(*mahākalpa) である。

§220 / yang na bskal pa chen po yongs su gzhal ba ni 'di lta ste / 'phang dang 'khor bar dpag tshad kyis yongs su gzhal ba'i gnas spyi phud du yungs¹⁾ kar gyis²⁾ yongs su gang bar byas te / [D 135a] gnas de las lo brgya³⁾ brgya na yungs⁴⁾ kar re re phyung bas yungs⁵⁾ kar ma lus par zad par dus ji⁶⁾ srid kyis 'gyur ba'i dus de srid la bskal pa chen po'o zhes so / (≈ MSK 6.1.6)

¹⁾ yungs] β: nyungs δ. ²⁾ gyis] δ: gyi β. ³⁾ brgya] δ: brgyad β. ⁴⁾ = 1).

⁵⁾ = 1). ⁶⁾ ji] β: ci δ.

[訳] さらにまた、『大劫』(*mahākalpa) [の長さ] は次のように計量される。高さと周長に1 ヨーリヤナ [の距離] が測られた住まいが、山盛りに(*saśikha) 芥子粒によって満たされた後、その場所から百年ごとに一つずつ取り出して行って、芥子粒が完全に尽きるまでかかる全時間の長さを、『大劫』という。

§221 / de bzhin du bzang po la sogs pa'i bskal pa chen po ni grangs kyi¹⁾ gnas gzhan drug cur son pa rjes su thob pa ni grangs med ces²⁾ brjod do /

¹⁾ kyi] β: kyis δ. ²⁾ ces] δ: zhes β.

[訳] このように賢 [劫] (*bhadra) などの大劫は、[その] 数の位が 60 桁に達した時、『阿僧祇』(*asamkhyā) と呼ばれる¹⁵⁾。

省略した字形を示す異読

§132 rjes su] rjesu GN. §133 yongs su] yongsu NG. || yongs su] yongsu NG. || yongs su] yongsu NG. §134 yongs su] yongsu GN. §137 yongs su] yongsu N. || 'das so] 'daso N. §138 yongs su] yongsu N. || mdzad do] mdzado N. §139 yongs su] yongsu N. §140 yongs su] yongsu N. §141 yongs su] yongsu N. §142 yongs su] yongsu N. || byas so] byaso N. §145 rnam] rnam N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §149 byed do] byedo N. §150 'gyur ro] δP: 'gyuro GN. §151 'gyur ro] 'gyuro N. §152 'gyur ro] 'gyuro N. §155 rjes su] rjesu N. §156 'gyur ro] 'gyuro

N. §157 rnam su] ḍP: rnam su GN. §159 'gyur ro] 'gyuro N. §161 yongs su] ḍP: yongsu GN. || byed do] byedo N. §162 byed do] byedo N. §166 'gyur ro] 'gyuro N. §167 'gyur ro] 'gyuro N. §169 'gyur ro] 'gyuro N. §170 rjes su] rjesu N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §172 'gyur ro] 'gyuro N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §173 'gyur ro] 'gyuro N. §174 'gyur ro] 'gyuro N. || 'gyur ro] 'gyuro N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §175 nyid do] nyido N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §176 'gyur ro] 'gyuro N. §179 'gyur ro] 'gyuro N. §181 'gyur ro] 'gyuro N. §182 'gyur ro] 'gyuro N. §183 'gyur ro] 'gyuro N. §186 gsum] gsum N. §187 'gyur ro] 'gyuro N. §188 nyams su] ḍP: nyamsu GN. §189 lha rnam su] lha rnam su N. || **variant 2)** β → kha cig mi rnam su] P: kha cig mi rnam su GN. || 'gyur ro] 'gyuro N. §190 bzhin no] bzhino N. §192 'gyur ro] 'gyuro N. §194 rjes su] rjesu N. || 'gyur ro] 'gyuro N. || yongs su] yongsu N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §195 rjes su] rjesu N. || ris su] risu N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §196 gis so] giso N. || yongs su] ḍP: yongsu GN. || 'gyur ro] 'gyuro N. §197 rjesu N. || byed do] byedo N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §198 rjes su] rjesu N. || byed do] byedo N. §199 'gyur ro] 'gyuro N. §200 rjes su] rjesu N. §201 rjes su] ḍP: rjesu GN. || byed do] byedo N. §202 'gyur ro] ḍP: 'gyuro GN. || bzhin no] bzhino G. || 'gyur ro] 'gyuro N. §209 rjes su] rjesu N. || nam mkha'] ḍP: namkha' GN. || 'gyur ro] 'gyuro N. §210 cad do] cado N. §211 rjes su] rjesu N. §212 rjes su] rjesu N. || 'gyur ro] 'gyuro N. §213 rjes su] rjesu N. §214 'gyur ro] 'gyuro N. §216 byed do] byedo N. §217 ces so] ceso N. §218 yongs su] yongsu N. || yongs su] yongsu G. || thams] thams N. || yongs su] yongsu N. §219 yin no] yino N. §220 yongs su] yongsu N. || yongs su] yongsu N. || yongs su] yongsu N. §221 rjes su] rjesu N. || brjod do] brjodo N.

記号・略号の説明

論文 (1) (2) で用いた文献の略号は次のとおりである。

MSK: Mahāsaṃvartanīkāthā [edition: 岡野 (2013-2015); OKANO (1998)]

LP: Lokapaññatti [edition: DENIS (1977)]

有為無為決択第8章中のいわゆる「文献X」のチベット訳を校訂するために私が用いた諸版は5本であり、C, D, G, N, Pの記号を用いた。

C: Chone Tanjur, dbu ma, vol. ha, fol. 126a1-134b5

D: Derge Tanjur, dbu ma, vol. ha, fol. 126a7-135b1 (東北 No. 3897)

G: Ganden Tanjur, ngo mtshar, vol. nyo, fol. 31a6-44b2

(= Golden Tanjur, TBRC PDF no. 1205; 217.61-217.88)

N: Narthang Tanjur, mdo 'grel, vol. nyo, fol. 28a7-39a6

P: Peking Tanjur, mdo 'grel, vol. nyo, fol. 26a3-37a7 (大谷 No. 5865)

丹殊爾の場合、異読是北京版に代表される系統とデルゲ版系統の、2系統に分かれることが多く、本テキストもそうである。そのため上記の CDGNP の記号のほかに、それらをグループ化した記号として、 β と δ を用いた。 β は GNP の3つの版が共有する読みを、 δ は CD 2つの版が共有する読みを示す。例えば、kyi] β : kyis δ と記すことは、kyi] GNP: kyis CD と記すのと同じであるが、それによって北京版系統 GNP の読み kyi と、デルゲ版系統 CD の読み kyis とが対立していることが明確になる。 β (ベータ) は Beijing (= Peking) 系統、 δ (デルタ) は Derge 系統と考えれば、その記号は覚えやすい。なお C は D から派生した版とされるが、D の読みを確認する意味もあり、C を加えた。

CDGNP や β δ の記号の下に、下線が引いてある場合 (例えば β)、それはその異読が「誤りとはいえない異読」であることを示す。つまり本文に採用した読みと代替可能な異読である。その場合、本文の読みとほぼ等価の異読もあるし、劣った異読もあるが、一応誤りとはいえない異読であれば、記号に下線を付けている。

また蔵訳の5つの版の中で、或る版の異読だけが孤立していて、かつ間違いであることが明瞭な場合、——例えば、N 以外の4つの版 (CDGP) が正しく tsham であるのに、N だけが孤立した誤った読み cam をもっていて、その cam が非重要な読み (つまり系統的に出てくる誤りではない、一回性のノイズ的な誤りらしい読み) と判断される場合、私はその異読の報告として tsham] cam N. と簡単に記した。これは非重要な読みすべてに対して、いちいち tsham] CDGP: cam N. という様に、その一つの読みに対立するその他の版の読みを示す完全な形式で記述してゆくと、校訂に何ら役立たない異読に対する記述が不必要に長くなってしまい、全体的に異読の行数が膨張して煩わしいものになるので、それを避けるため、tsham] CDGP: cam N. の様に書かずに、簡略化した書き方として tsham] cam N の様に記すことにした。

また蔵語の句読点にあたる shad (/) の有無を記述する時にも労を省いて、例えば¹⁾ / add. β . や⁴⁾ / add. β . のように、簡略な書き方をした。この例の場合、 β には / が付いていることを、つまり対立する δ の方には / が無いことを意味する。また略号の add. (= additit = added) はその読みが付いていることを、略号 om. (= omittit or omisit = omits or omitted) は逆にその読みが欠けていることを意味する。例えば gyi om. NP と記した場合、「NP に gyi が欠けている」(gyi is missing in NP) を意味する。

また本文で、例えば *des のようにアステリスク (*) を語頭に付けている語は、その語が推測の読みであることを示す。また異読に e.c. とあるのは、ex coniectura つまり「(校定者自身の) 推測に基づく訂正」である。例えば、異読に mo] e.c.: mi β δ . と記してある場合、 β と δ (つまり CDGNP 全部の版) が伝承する読みが mi であるのに対して、校定者が推測して訂正した読みが mo であることを意味する。

また rjesu や namkha' などの、省略した字形の異読はすべて、論文の後ろに移動させて、そ

ここで一括して挙げている。例えば、GP の 'gyur ro に対して N が 'gyuro と記す場合、それは N の写経生が略した字形を書いただけの現象であり、伝承としては GNP の 3 本つまり β がどれも 'gyur ro であることに違いはない。その場合いちいち 'gyur ro GP: 'gyuro N と記さないで、'gyur ro β というすっきりした形で挙げている。省略した字形の情報は論文の最後を見ればわかるし、校訂文の真下に挙げる異読で 'gyur ro GP: 'gyuro N という形で細かく異読を報告すると、校訂文の真下に置かれた異読の箇所の記述をいたずらに煩雑なものにしてしまい、他の重要な異読に気づきにくくするデメリットがあるからである。

注

1 『有為無為決訳』はこれまで蔵訳しか現存しないと思われてきたが、Cambridge 大学図書館に 3 葉の梵文貝葉写本があるのが見つかったことを Dmytro IVAKHNEKO 博士が今年の 5 月に私に連絡して下さり、親切に画像も下さった。Peter SZANTO 博士がその写本について transcription を含めた論文を準備中とのことである。その写本の内容は NYANATUSITA 師によれば、第 29 章、第 30 章の菩薩乗の教説にあたる箇所（如来の諸属性の一節、また三十二相八十種好についての一節）であるそうで、本論文で扱った正量部の教説とは直接関係がないようであるが、その研究が待たれる。

2 (§132 の注) §132 には地上に国々が生じ、多くの都や町や村をもつに至ったことが記述されているが、ここでは人間の歴史が紀元前 8～6 世紀頃の、ガンガー平原に小都市を中心にして多数の群小国家が並び立つ時代に入ったことを大体イメージしてよいであろう。

3 (§145 の注) 正量部の高僧 Bhūtika と Buddhāmītra の語った文は上の §144 で終わってしまうのではなく、§145 以下ずっと、その二人の教えが続いているとみるべきであろう。つまり、本テキストは §144 からは釈尊の説法というより、Bhūtika と Buddhāmītra の予言的な説法を典拠として、現在と未来世のことを説いていると考えられる。

4 (§152 の注) 刀兵災・飢饉災・疾病災をあわせて小三災というが、正量部の教義によれば、現在の第 9 劫は、飢饉災が終末の主役として現れる順番にあたる。

5 (§152 の注) この文の shas 'tsho ba'i bskal pa 'byung bar 'gyur ro (直訳:「肉による生計の劫が現れるだろう」) という蔵訳は奇妙で、明らかに kalpayiṣyanti という動詞の誤訳によって発生したものである。

6 (§161 の注) 蔵訳の rang gi dge ba nams「自らの善福」は梵語の *sva-kuśala を訳したものとされるが、この語は MSK では「自らの家系」(sva-kula) の語にあたる。文脈から判断して svakuśala よりも svakula の表現のほうが自然なので、蔵訳者の誤訳か。

7 (§166 の注) 'dis na を素直に訳せば「これ故」*asmāt, *anena であるが、文脈から「此処より」*itaḥ の意味で読む。MSK 4.3.20a の itaḥ の語にあたる。

8 (§168 の注) §168 の蔵訳の文は構文が少し妙であり、誤訳を含む可能性がある。そこで MSK の文意に沿って蔵訳に最小限の修正を施すことにし、gis を削除した。MSK の梵文には有る yakṣādhipāḥ (ヤクシャの王たち) にあたる語が蔵訳には欠けており、主語が無い文なので、gis を削除してから、もし *gnod sbyin gyi rgyal po nams kyiis という語を mthong nas の前に補えば、完全な文になるであろう。

9 (§186 の注) すべての版の読み 'chags pa'i に従い、もし 'chags pa'i bskal pa と読むと、「成劫」 vivartakalpa の意味になるが (Mahāvīyutpatti 8280)、ここでは「住劫」 vivrtakalpa のはずなので、§144 と §185 を参照して chags pa'i と訂正し、「生成した劫」と訳す。

10 (§194 の注) 蔵訳の nyal stod もしくは nyal stong の語は辞書に意味が見出せないが、文脈から「草」と訳した。nyal stod (「横臥した上部 (上半身)」)、nyal stong (「空虚な眠り / 千の眠り」) は、植物の一種の名称と解釈できる。あるいは stong は *sdong の誤りと見て、もし微修正して nyal *sdong (「横臥した茎」) と読むなら、その場合、柔らかい茎をもつ、草か蔓類の一種と考えられる。

11 (§195 の注) 原文の chu bzhi は「四大河」を意味するが、§197 に七大河が出てくるので、ここで四大河が出てくるはずはなく、何らかの訂正が必要になる。私は chu *gzhi と読み、梵語 jalāśraya 「池」を訳したものとみなす。

12 (§206 の注) 「それらが起成した後に」と蔵訳どおりに訳したが、この箇所は、「その、起成し終えた [劫] (*vivṛtta) の後に」、つまり「その住劫の後に」という文意の梵文を訳し損ねたものである可能性がある。

13 (§208 の注) ここで蔵訳を訂正せずにそのまま読むと「第七の劫 (bskal pa) がすべてのものを焼いて」となるが、蔵訳の文が間違いであることは明白である。bskal pa (劫) の語を *nyi ma (太陽) に修正し、「第七の太陽がすべてのものを焼いて」と読む。

14 (§217 の注) 蔵訳を修正せずに読むと、'jig rten gsum gyi (v.l. gyis) mi mjed ces pa'i gnas 「三界のサハーという名の住処」となるが、ここで「三界」とは、アビダルマによれば欲界・色界・無色界を意味する。しかし無色界まで、世界が全部帰滅によって破壊されるはずがない。無色界は残存するはずであり、そのため「三界」という表現は教義的に見て、奇妙である。そこで 'jig *pa gsum gyis mi mjed ces pa'i gnas 「三つの帰滅によりサハーという名の住処」と蔵文を修正して読む。するとこの蔵訳は梵文 MSK 6.2.5a の saṃvartatritayaḥ saḥākhyanīlayo の表現に相当することになる。なお §193 でも 'jig rten par を 'jig par と修正しており、'jig pa と 'jig rten の取り違えはこの箇所だけではない。

15 (§221 の注) この文の後、「ここで 60 桁とは次の通りである」 de ka gnas drug cu ni 'di lta ste という文が続き、その後「一の 10 倍は十である。十の 10 倍は百である。百の 10 倍は千である。千の 10 倍は万である。万の 10 倍は Lakṣa である。Lakṣa の 10 倍は Atilakṣa である。Atilakṣa の 10 倍は Koṭi である。Koṭi の 10 倍は Madhya である。……」と、正量部が伝承する 60 桁の名称を、61 桁目の「阿僧祇」に達するまで、延々と列挙する。それをもって、正量部の伝承からの長い引用が終わる。

参考文献

DENIS, Eugene (1977): *La Lokapaññatti et les idées cosmologiques du Bouddhisme ancien*, Lille. 2 vols.

OKANO, Kiyoshi (1998): *Sarvarakṣitas Mahāsaṃvartanīkāthā. Ein Sanskrit-Kāvya über die Kosmologie der Sāṃmitīya-Schule des Hīnayāna-Buddhismus*, Tohoku-Indo-Tibetto-Kenkyūsho-Kankokai, Monograph Series I, Sendai, 1998. (この 1998 年の博士論文では Anhang II において、CDNP の 4 つの版を用いて蔵訳『有為無為決訳』の「文獻 X」の校訂を行った。それを踏まえ

て私は今回の論文 (1) (2) では G の版を追加して 5 つの版を用いながら、その校訂文を再検討し、訂正・変更を施した。)

並川孝儀 (2011) : 『インド仏教教団 正量部の研究』、大蔵出版。

岡野潔 (2013-2015) : 「Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkāthā 校定テキスト (1) 」、『哲学年報』 72 輯、2013 年、47-80 頁 ; 「同 (2) 」、『哲学年報』 73 輯、2014 年、1-36 頁 ; 「同 (3) 」、『哲学年報』 74 輯、2015 年、13-47 頁。